

شماره ۱۵۹۲

تاریخ ۱۳۸۰/۴/۶

پیوست



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

تاریخ ثبت: ۸۵/۱۱/۲۸ صبح ۷
تاریخ ثبت: ۸۵/۱۲/۲
اقدام کننده:

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۴۴۸۶/۸/۲۴۷۰۸ مورخ ۱۳۸۰/۵/۲۴ دولت
درخصوص موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت
جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی مغرب که در جلسه علنی روز
سه شنبه مورخ ۱۳۸۰/۱۰/۴ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده
است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جهت بررسی و
اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می شود.

ل.ا. مهدی کروی
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۱۵۹۲ - ۶

تاریخ ۱۳۰۶/۱۰/۱۳

بیت‌المالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت ۸۰/۱۱/۱۴۲۸

تاریخ ثبت ۸۰/۱۰/۱۴

اقدام شده

صبح

عصر

لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی مغرب

ماده واحده - موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی مغرب مشتمل بر یک مقدمه و چهارده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی مغرب

مقدمه :

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی مغرب که از این پس طرفهای متعاقد نامیده می‌شوند،

با علاقه‌مندی به تحکیم همکاری اقتصادی در راستای منافع هر دو کشور، با هدف به کارگیری منابع اقتصادی و امکانات بالقوه خود در امر سرمایه‌گذاری و نیز ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه‌گذاری سرمایه‌گذاران طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر،

و با تصدیق لزوم تشویق و حمایت از سرمایه‌گذاری‌های سرمایه‌گذاران طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه اصطلاحات ذیل دارای معانی مندرج در زیر خواهد بود.



بیتسابی

۱ - اصطلاح «سرمایه گذاری» عبارت از هر نوع مال یا دارائی و به ویژه موارد زیر است که توسط سرمایه گذاران یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو و برابر قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر (که از این پس طرف متعاقد سرمایه پذیر خوانده می شود) به کار گرفته شود:

الف - اموال منقول و غیرمنقول و حقوق مربوط به آنها از قبیل رهن، وثیقه، حق حبس و حق انتفاع،

ب - سهام یا هر نوع مشارکت در شرکتها،

ج - حق نسبت به پول یا هر عملیاتی که دارای ارزش اقتصادی باشد،

د - حقوق مالکیت صنعتی و معنوی از قبیل حق اختراع، نمونه های کاربردی، طرحها یا نمونه های صنعتی، علائم و اسامی تجاری، دانش فنی و حسن شهرت تجاری، ه - حق اکتشاف، استخراج و بهره برداری از منابع طبیعی و نیز دیگر حقوق کسبی اعطاء شده به وسیله قانون، قرارداد یا تصمیم قانونی مراجع صلاحیتدار.

۲ - اصطلاح سرمایه گذار از نظر هر طرف متعاقد عبارت از اشخاص زیر است که در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه گذاری می کنند:

الف - اشخاص حقیقی که برابر قوانین همان طرف متعاقد، اتباع آن طرف متعاقد به شمار آیند و تابعیت طرف متعاقد دیگر را دارا نباشند.

ب - اشخاص حقوقی هر طرف متعاقد که برابر قوانین همان طرف متعاقد تشکیل و تأسیس شده باشند و مقر و فعالیت اقتصادی حقیقی آنها در قلمرو همان طرف متعاقد قرار داشته باشد.

۳ - اصطلاح «عواید» به معنی وجوه خالصی است که به طور قانونی از سرمایه گذاری حاصل شده باشد از قبیل سود، سود تسهیلات مالی، سود سهام، حق الامتیاز و کارمزد.

۴ - اصطلاح «قلمرو»:

الف - از نظر جمهوری اسلامی ایران عبارت است از قلمرو جمهوری اسلامی ایران از جمله مناطق دریائی و نیز فلات قاره، بستر و زیر بستر دریا، فضای هوائی بالای آن و



بتعمالی

مناطق انحصاری اقتصادی تا حدی که جمهوری اسلامی ایران بر آنها اعمال حاکمیت یا صلاحیت می‌کند.

ب - از نظر پادشاهی مغرب عبارت است از قلمرو پادشاهی مغرب از جمله مناطق دریائی ماورای آبهای سرزمینی پادشاهی مغرب که به وسیله قوانین پادشاهی مغرب، در انطباق با حقوق بین‌الملل، به عنوان مناطقی که پادشاهی مغرب از نظر بستر و زیر بستر دریا و منابع طبیعی می‌تواند بر آنها اعمال حقوق کند تعیین شده یا در آینده تعیین خواهد شد.

ماده ۲ - تشویق سرمایه‌گذاری

- ۱ - هر طرف متعاقد مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای اتباع خود جهت سرمایه‌گذاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر خواهد نمود.
- ۲ - هر طرف متعاقد مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای اتباع طرف متعاقد دیگر جهت سرمایه‌گذاری در قلمرو خود خواهد نمود.

ماده ۳ - پذیرش سرمایه‌گذاری‌ها

- ۱ - هر طرف متعاقد با رعایت قوانین و مقررات خود نسبت به پذیرش سرمایه‌گذاری اشخاص حقیقی و حقوقی طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود اقدام خواهد کرد.
- ۲ - هر طرف متعاقد پس از پذیرش سرمایه‌گذاری کلیه مجوزهای راکه برابر قوانین و مقررات خود جهت تحقق صحیح سرمایه‌گذاری مزبور لازم است اعطاء خواهد کرد.

ماده ۴ - حمایت از سرمایه‌گذاری‌ها و رفتار با سرمایه‌گذاری‌ها

- ۱ - هر طرف متعاقد رفتار منصفانه و عادلانه را تضمین خواهد کرد و برای سرمایه‌گذاری‌های سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر حمایت کامل و امنیت را فراهم خواهد آورد. هر طرف متعاقد نباید با اقدامات تبعیض‌آمیز به مدیریت، نگهداری،



بتعمالی

استفاده، بهره‌مند شدن و فروش سرمایه‌گذاری‌های سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود زیان برساند.

۲ - سرمایه‌گذاربهای اشخاص حقیقی و حقوقی هر طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر از حمایت کامل قانونی طرف متعاقد دیگر و رفتار منصفانه‌ای برخوردار خواهند بود که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه‌گذاران خود یا سرمایه‌گذاران هر کشور ثالث - هرکدام که مساعدتر است - نامساعدتر نباشد.

۳ - هر طرف متعاقد باید در قلمرو خود در رابطه با مدیریت، نگهداری استفاده، بهره‌مندی یا فروش سرمایه‌گذاری‌ها با سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر رفتاری داشته باشد که از رفتار او با سرمایه‌گذاران خود یا سرمایه‌گذاران هر کشور ثالثی (هرکدام مساعدتر است) نامساعدتر نباشد.

۴ - چنانچه هر طرف متعاقد به موجب یک موافقتنامه موجود یا آتی راجع به تأسیس منطقه آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک یا نهاد منطقه‌ای مشابه و یا یک موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف حقوق و مزایای خاصی را به یک یا چند سرمایه‌گذار کشور ثالث اعطاء کرده و یا در آینده اعطاء کند، ملزم به اعطای حقوق و مزایای مزبور به سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.

ماده ۵ - مقررات مساعدتر

قطع نظر از شروط مقرر در موافقتنامه حاضر، شرایط مساعدتری که میان هر طرف متعاقد و یک سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا قرار گیرد قابل اعمال خواهد بود.

ماده ۶ - مصادره و جبران خسارت

۱ - سرمایه‌گذاری‌های سرمایه‌گذاران هر طرف متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر مورد سلب مالکیت، ملی کردن یا تدابیر مشابه قرار نخواهد گرفت مگر این‌که اقدامات



مبتعالی

مزبور به خاطر یک هدف عمومی، برابر فرآیند قانونی، به روشی غیر تبعیض آمیز و در مقابل پرداخت سریع و مؤثر خسارت انجام پذیرد.

۲ - میزان جبران خسارت باید معادل ارزش روز سرمایه گذاری بلافاصله قبل از عمل سلب مالکیت، ملی کردن یا مصادره یا آگاهی از آنها باشد. هرگونه تأخیر در پرداخت خسارت باید توسط طرف مصادره کننده با رعایت مقررات بانکی جاری آن طرف متعاقد جبران شود.

ماده ۷ - زیانها

سرمایه گذاران هر طرف متعاقد که سرمایه گذاریهای آنها به علت جنگ یا هرگونه درگیری مسلحانه، انقلاب یا حالت اضطراری مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت شود از رفتاری برخوردار خواهند شد که از رفتار طرف متعاقد مزبور با سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث (هرکدام که از نظر جبران، اعاده مال و پرداخت غرامت چنین خسارتی مساعدتر است) نامساعدتر نباشد.

ماده ۸ - برگشت سرمایه و انتقال

۱ - هر طرف متعاقد طبق قوانین و مقررات مربوط خود تمامی انتقالات مربوط به سرمایه گذاریهای موضوع این موافقتنامه را به صورت خالص پس از کسر مالیات به صورت آزاد و بدون تأخیر تضمین خواهد نمود. این انتقالات موارد زیر را شامل می شوند:

الف - عواید، بدان گونه که در بند (۳) ماده (۱) تعریف شده است.

ب - مبالغ حاصل از فروش یا تصفیه تمامی یا بخشی از یک سرمایه گذاری،

ج - حق الامتیازها و حق الزحمه های مربوط به قراردادهای انتقال فن شناسی،

د - مبالغ پرداخت شده برابر مواد (۶) و (۷) این موافقتنامه،

ه - اقساط وام های مربوط به سرمایه گذاری و هزینه های مربوط به آنها،

و - حقوق، دستمزدها و دیگر وجوه دریافتی توسط اتباع یک طرف متعاقد که

پروانه کار مرتبط با یک سرمایه گذاری را در قلمرو طرف متعاقد دیگر اخذ نموده اند.



بیتجاری

ز - پرداختهای ناشی از اختلاف مربوط به یک سرمایه گذاری.
۲ - انتقالات بایستی سریعاً به ارزش قابل تبدیل و به نرخ رسمی تبدیل در روز انتقال انجام پذیرد.

ماده ۹ - جانشینی

هرگاه به موجب یک نظام بیمه در مقابل خطرات غیرتجاری مربوط به یک سرمایه گذاری پرداختی صورت گرفته باشد، طرف متعاهدی که سرمایه گذاری در سرزمین او صورت گرفته است باید:

- الف - جانشینی بیمه گر را نسبت به حقوق سرمایه گذار به رسمیت بشناسد.
- ب - جانشین مستحق حقوقی بیش از آنچه سرمایه گذار استحقاق آن را داشته نخواهد بود.
- ج - اختلافات میان جانشین و طرف متعاهد سرمایه پذیر برابر ماده (۱۲) این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۰ - رعایت تعهدات

هر طرف متعاهد رعایت تعهداتی را که در رابطه با سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرف متعاهد دیگر تقبل نموده است تضمین می نماید.

ماده ۱۱ - دامنه شمول موافقتنامه

- ۱ - این موافقتنامه فقط در مورد سرمایه گذاریهای اولیه و سرمایه گذاریهای مجددی اعمال می شود که به تصویب مرجع صلاحیتدار طرف متعاهد سرمایه پذیر برسد. مرجع صلاحیتدار جمهوری اسلامی ایران سازمان سرمایه گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران به نشانی ایران - تهران - میدان پانزده خرداد می باشد.
- مرجع صلاحیتدار در پادشاهی مغرب وزارت اقتصاد و دارائی، خصوصی سازی و جهانگردی به نشانی - ریاط - مراکش می باشد.



بتعمالی

۲- این موافقتنامه در صورت تأیید مرجع صلاحیتدار طرف متعاقد سرمایه پذیر در مورد سرمایه گذاری هائی که قبلی از لازم الاجراء شدن آن انجام شده است نیز اعمال خواهد شد.

ماده ۱۲ - حل و فصل اختلافات میان یک طرف متعاقد و سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر

۱- چنانچه اختلافی میان طرف متعاقد سرمایه پذیر و یک یا چند سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر درباره یک سرمایه گذاری بروز کند طرف متعاقد سرمایه پذیر و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) مزبور در ابتدا تلاش خواهند کرد که اختلاف را از طریق مذاکره و مشاوره و به صورت دوستانه حل و فصل کنند.

۲- چنانچه طرف متعاقد سرمایه پذیر و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) مزبور نتوانند ظرف شش ماه از تاریخ ابلاغ ادعا به دیگری به توافق برسند هر یک از آنها می تواند اختلاف را در دادگاههای صالح طرف متعاقد سرمایه پذیر مطرح و یا ضمن رعایت قوانین و مقررات مربوط به خود به یک هیأت داورى سه نفره به شرح مندرج در بند (۵) ذیل ارجاع کند.

۳- هر اختلافی که ابتدا در دادگاههای صالح طرف متعاقد سرمایه پذیر اقامه شود تا زمانی که در دست رسیدگی است جز با توافق دو طرف نمی تواند به داورى ارجاع شود و در صورتی که منتهی به صدور حکم قطعی شود قابل ارجاع به داورى نخواهد بود.

۴- هر اختلافی که به داورى ارجاع شود از صلاحیت دادگاههای داخلی مستثنی خواهد بود. مع هذا مفاد این بند مانع از آن نخواهد بود که محکوم له حکم داورى برای اجرای آن به دادگاههای داخلی مراجعه کند.

۵- طرف متعاقد سرمایه پذیر یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) طرف متعاقد دیگر هرکدام که بخواهند اختلافی را به داورى ارجاع کنند باید ضمن ارسال اطلاعیه کتبی برای دیگری داور منتخب خود را معرفی نمایند. طرف دیگر باید ظرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت اطلاعیه یاد شده نسبت به معرفی یک داور اقدام کند و داوران منتخب باید



بتعمالی

شماره ۱۵۹۲

تاریخ ۰۶ / ۱۱ / ۱۳۸۰

پست

ظرف مدت شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب، سرداور را تعیین کنند. چنانچه هر طرف ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند و یا داوران منتخب ظرف مدت یاد شده در مورد انتخاب سرداور به توافق نرسند هر یک از طرف‌ها می‌تواند از رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سرداور را تعیین نماید. در هر صورت سرداور باید از اتباع کشوری انتخاب شود که در زمان انتخاب با طرف‌های متعاقد روابط سیاسی دارد.

۶ - طرف متعاهدی که یک طرف اختلاف است در طول مدت داوری و اجرای حکم نباید هیچ‌گاه و به هیچ وجه مصونیت خود را وسیله دفاع قرار دهد.
۷ - حکم دیوان داوری برای طرفین اختلاف قطعی و الزام‌آور است. حکم می‌تواند توسط دادگاه‌های داخلی طرف متعاهدی که در سرزمین او سرمایه‌گذاری صورت گرفته است به اجرا درآید.

ماده ۱۳ - حل و فصل اختلافات بین طرف‌های متعاقد

۱ - کلیه اختلافات ناشی از اجرا یا تفسیر این موافقتنامه ابتدا از طریق مذاکره و به طور دوستانه حل و فصل خواهد شد. در صورت عدم توافق، هر طرف متعاقد می‌تواند با رعایت قوانین و مقررات مربوط خود، ضمن ارسال اطلاعیه‌ای برای طرف متعاقد دیگر موضوع را به یک هیأت داوری سه نفره مرکب از دو داور منتخب طرف‌های متعاقد و یک سرداور ارجاع نماید.

در صورت ارجاع امر به داوری هر طرف متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت اطلاعیه نسبت به معرفی یک داور اقدام می‌کند و داوران منتخب طرف‌های متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب سرداور را تعیین خواهند کرد. چنانچه هر طرف متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند و یا داوران منتخب ظرف مدت یاد شده در مورد انتخاب سرداور به توافق نرسند هر یک از طرف‌های متعاقد می‌تواند از رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سرداور را تعیین نماید. سرداور باید در هر صورت تابعیت کشوری را دارا باشد که در زمان انتخاب با



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۵۹۲

تاریخ ۱۳۸۰ / ۱۰ / ۰۶

پوست

بیت‌المالی

طرف‌های متعاقد روابط سیاسی دارد.

۲ - در مواردی که سرداور باید توسط رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری تعیین شود چنانچه رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری از انجام وظیفه معذور یا تبعه یکی از طرف‌های متعاقد باشد انتصاب توسط معاون رئیس انجام خواهد شد و چنانچه معاون رئیس نیز از انجام وظیفه یاد شده معذور یا تبعه یکی از طرف‌های متعاقد باشد این انتصاب توسط عضو ارشد دیوان که تابعیت هیچ یک از طرف‌های متعاقد را نداشته باشد انجام خواهد شد.

۳ - هیأت داورى با توجه به سایر مواردی که طرف‌های متعاقد توافق نموده‌اند آئین و محل داورى را تعیین خواهد نمود.

۴ - تصمیمات هیأت داورى برای طرف‌های متعاقد الزام‌آور است.

ماده ۱۴ - اعتبار موافقتنامه

۱ - این موافقتنامه برابر قوانین و مقررات هر یک از طرف‌های متعاقد به تصویب مراجع صلاحیتدار آنها خواهد رسید.

۲ - این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ ارائه آخرین اطلاعیه هر یک از طرف‌های متعاقد مبنی بر لازم‌الاجراء شدن موافقتنامه برابر قوانین و مقررات مربوط خود، به مدت ده سال به موقع اجرا گذاشته خواهد شد. پس از انقضای مدت مزبور این موافقتنامه همچنان معتبر خواهد ماند مگر آنکه یکی از طرف‌های متعاقد شش ماه قبل از خاتمه یا فسخ آن موضوع را کتباً به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

۳ - نسبت به سرمایه‌گذاری‌های انجام شده یا تحصیل شده قبل از تاریخ انقضای اعتبار این موافقتنامه مفاد تمامی دیگر مواد این موافقتنامه برای یک دوره اضافی ده ساله از تاریخ انقضای اعتبار نافذ خواهد بود.

در تأیید مراتب بالا امضاء کنندگان زیر با اختیار کامل از طرف دولتهای متبوع خود این موافقتنامه را امضاء کرده‌اند.



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر ترانس

شماره ۱۵۹۲

تاریخ ۰۶ / ۱۱ / ۱۳۸۰

پست

بتعمالی

این موافقتنامه در تهران به تاریخ دوم بهمن ماه ۱۳۷۹ (هجری شمسی) برابر با بیست و یکم ژانویه ۲۰۰۱ (میلادی) در دو نسخه به زبانهای فارسی، عربی و انگلیسی منعقد گردید و هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت اختلاف در تفسیر موافقتنامه متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران از طرف دولت پادشاهی مغرب

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و چهارده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ چهارم دی ماه یکهزار و سیصد و هشتاد به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.

لذات مهدی کروی
رئیس مجلس شورای اسلامی

بسم الله الرحمن الرحيم
مجلس الوزراء
الجمهوري
الاسلامي
البيروت
١٩٧٩

مف

IN THE NAME OF GOD

AGREEMENT

*ON RECIPROCAL PROMOTION AND
PROTECTION OF INVESTMENTS*

BETWEEN

*THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN*

AND

*THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF MOROCCO*

(2)

PREAMBLE

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Kingdom of Morocco, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States;

Intending to utilize their economic resources and potential facilities in the area of investments and also to create and maintain favourable conditions for investments of the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and;

Recognizing the need to promote and protect investments of the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the following terms shall have the meaning as provided here below:

- 1- The term "investment" refers to every kind of property or asset, invested by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and

Handwritten signature

Handwritten signature

(3)

regulations of the other Contracting Party (hereinafter referred to as the host Contracting Party) and particularly including :

- (a) movable and immovable property as well as rights related thereto such a mortgages, pledges, liens and usufructs;
- (b) shares or any kind of participation in companies;
- (c) title to money or to any performance having financial value;
- (d) industrial and intellectual property rights such as patent , utility models, industrial designs or models , trade marks and names, know-how and goodwill ;
- (e) rights to search for , extract or exploit natural resources as well as other business rights , given by law, by contract or by decision of the authority in accordance with laws.

2. The term "investor" with regard to either Contracting Party refers to the following persons who invest in the territory of the other Contracting Party:

- (a) natural persons who, according to the laws of that Contracting Party, are considered to be its nationals and don't have the nationality of the other Contracting Party;

HL-N

R

(4)

- (b) legal entities of either Contracting Party which are formed and incorporated under the laws of that Contracting Party and have their seat together with their real economic activities in the territory of that same Contracting Party.
3. The term "returns" refers to the net amounts legally yielded by an investment such as profit, financial costs, dividends, royalties and fees.
4. The term "territory":
- a) with respect to the Islamic Republic of Iran means the territory of the Islamic Republic of Iran including maritime areas as well as continental shelf, seabed, subsoil, airspace above and exclusive economic zones to the extent to which the Islamic Republic of Iran exercises sovereignty or jurisdiction.
- b) with respect to the Kingdom of Morocco means the territory of the Kingdom of Morocco, including any maritime areas situated beyond the territorial waters of the Kingdom of Morocco and which has been or might in the future be designated by the laws of the Kingdom of Morocco in accordance with international law as an area within which the Kingdom of Morocco may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources.

H. N.

R

(5)

ARTICLE 2
PROMOTION OF INVESTMENTS

1. Either Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for its nationals to invest in the territory of the other Contracting Party.
2. Either Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals of the other Contracting Party to invest in its territory.

ARTICLE 3
ADMISSION OF INVESTMENTS

1. Either Contracting Party with respect to its laws and regulations admit investment of natural persons and legal entities of the other Party in its territory.
2. Either Contracting Party after the admission of an investment shall grant all permits which are necessary in accordance with its laws and regulations for the proper realization of the said investment.

ARTICLE 4
PROTECTION AND TREATMENT OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment and provide full protection and security for investments of investors of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall

H. N.

W

(6)

impair by discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments of investors of other Contracting Party in its territory.

2. Investments of national and legal persons of one Contracting Party effected within the territory of the other Contracting Party shall receive in the other Contracting Party full legal protection and fair treatment not less favourable than that accorded to its investors or to investors of any third state which ever is more favourable.
3. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment no less favourable than that it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable.
4. If a Contracting Party accords special rights and advantages to one or more investors of any third state by virtue of an existing or future agreement establishing a free trade area, a customs union, a common market or a similar regional organization and/or by virtue of an agreement on the avoidance of double taxation, it shall not be obliged to accord such rights and advantages to investors of the other Contracting Party.

J. N.

[Signature]

(7)

ARTICLE 5
MORE FAVOURABLE PROVISIONS

Notwithstanding the terms set forth in the present Agreement, more favourable provisions which have been or may be agreed upon by either of the Contracting Parties with an investor of the other Contracting Party are applicable.

ARTICLE 6
EXPROPRIATION AND COMPENSATION

1. Investments of investors of one Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to similar measures by the other Contracting Party except for a public purpose, in accordance with due process of law in a non-discriminatory manner, and upon payment of prompt, and effective compensation.
2. The amount of compensation shall be equivalent to the market value of the investment immediately before the action of expropriation, nationalization or confiscation was taken or become known. Any delay in the payment of compensation shall be born by the expropriating party subject to the banking regulations in force in that Contracting Party.

H. N.



(8)

ARTICLE 7
LOSSES

Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses due to a war or any armed conflict, revolution or similar state of emergency in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any other third country, whichever is the most favourable treatment, as regards compensation, restitution and indemnification in relation to such losses.

ARTICLE 8
REPATRIATION AND TRANSFER

1. Either Contracting Party shall guarantee all transfers, net after tax, and pursuant to their respective laws and regulations related to investments subject matter of this Agreement to be made freely and without delay:
 - (a) returns as defined in section 3 of Article 1;
 - (b) proceeds from the sale or liquidation of all or part of an investment,
 - (c) royalties and fees related to transfer of technology agreements;
 - (d) sums paid pursuant to Article 6 and 7;

H. N.

[Signature]

(9)

- (e) loan installments related to an investment as well as any costs thereto;
- (f) salaries, wages and other remunerations received by the nationals of one Contracting Party who have obtained in the territory of the other Contracting Party the corresponding work permits relative to an investment;
- (g) payments arising from a dispute relating to an investment.

2- Transfers shall be promptly effected in a convertible currency and at the official exchange rate prevailing on the day the transfer is made.

ARTICLE 9 SUBROGATION

If a payment is made under an insurance system against non-commercial risks related to an investment the Contracting Party in whose territory the investment is made shall:

- (a) recognize the subrogation of the insurer to the rights of the investor;
- (b) the subrogee shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise;

R.N.

Q

(10)

(c) disputes between the subrogee and the host Contracting Party shall be settled in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement.

ARTICLE 10
OBSERVANCE OF COMMITMENTS

Either Contracting Party shall guarantee the observance of the commitments it has entered into with respect to investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 11
APPLICABILITY OF THE AGREEMENT

This Agreement shall only apply to investments and reinvestments approved by the competent authorities of the host Contracting Party.

The competent authority in the Islamic Republic of Iran is:

Organization for Investment, Economic and Technical
Assistance of Iran (O.I.E.T.A.I.)
15th Khordad Square
Tehran
Iran

The competent authority in the Kingdom of Morocco is:

the Ministry of Economy and Finance, Privatization and
Tourism
Rabat
Morocco

H.N.

(11)

2. This Agreement shall also be applicable to the investments made prior to its entry into force, subject to approval of the competent authority of the host Contracting Party.

ARTICLE 12
SETTLEMENT OF DISPUTES
BETWEEN THE CONTRACTING PARTY
AND INVESTORS OF THE OTHER
CONTRACTING PARTY

1. In the event of occurrence of a dispute between a Contracting Party in whose territory an investment is made and one or more investors of the other Contracting Party with respect to an investment, the Contracting Party in whose territory the investment is made and the investor(s) shall primarily endeavour to settle the dispute in an amicable manner through negotiation and consultation.
2. In the event that the Contracting Party in whose territory an investment is made and the investor(s) are unable to agree within six months from the notification of the claim by one party to the other, each of them may refer the dispute to competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made, or, with due regard to its own laws and regulations, refer the dispute to a three member arbitration board in accordance with paragraph 5 below.

H. N.

[Signature]

(12)

3. A dispute primarily referred to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made, as long as it is pending, cannot be referred to arbitration save with the parties agreement; and in the event that a final judgment is rendered it cannot be referred to arbitration.
4. National courts shall not have jurisdiction over any dispute referred to arbitration. However, the provisions of this paragraph do not bar the winning party to seek for the enforcement of the arbitral award before national courts.
5. Each of the Contracting Party in whose territory an investment is made or the investor(s) of the other Contracting Party that desire to refer a dispute to arbitration shall appoint an arbitrator through a written notice sent to the other party. The other party shall appoint an arbitrator within sixty days from the date of receipt of the said notice and the appointed arbitrators shall within sixty days from the date of the last appointment, appoint the umpire. In the event that each of the parties fails to appoint its arbitrator within the mentioned period or that the appointed arbitrators fail to agree on the umpire, each of the parties may request the President of the International Court of Justice to appoint the failing party's arbitrator or the umpire, as the case may be. In any event the umpire shall be appointed amongst nationals of a country having diplomatic relations with both Contracting Parties.

R. N.

R.

(13)

6. The Contracting Party which is a party to the dispute shall at no time whatsoever during the arbitration and the execution of the award assert as a defense its immunity.
7. The arbitration award shall be final and binding for parties to the disputes. The award can be executed by the national courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

ARTICLE 13
SETTLEMENT OF DISPUTES
BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. All dispute arising between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, in the first place be settled by amicable consultation. In the case of disagreement, either of the Contracting Parties may with the observance of its laws and regulations, submit the dispute to a board of arbitration of three members consisting of two arbitrators appointed by the Contracting Parties and an umpire, while sending a notice to the other party.

In case of submission of the dispute to the arbitration, either of the Contracting Parties shall appoint an arbitrator within 60 days from the receipt of the notification and the arbitrators appointed by the Contracting Parties shall appoint the umpire within 60 days from the date

H. N.

[Signature]

of last appointment. If any of the Contracting Parties does not appoint its own arbitrator or the appointed arbitrators do not agree on the appointment of the umpire within the said periods either of the Contracting Parties may request the President of the International Court of Justice, to appoint the arbitrator on behalf of the failing party or the umpire, as the case may be. However the umpire shall have to be a national of a country having diplomatic relation with both Contracting Parties at the time of the arbitration.

2. In the case of appointment of the umpire by the International Court of Justice, if the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President of the International Court of Justice, and if the Vice - President is also prevented from carrying out the said function or is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by senior member of the said court who is not national of either Contracting Party.

The decisions of the board of arbitration are binding for the Contracting Parties.

3. Subject to other provisions agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure and the place of arbitration.
4. The decisions of the tribunal shall be binding for the Contracting Parties.

H. N.

[Signature]

ARTICLE 14
VALIDITY OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall be ratified by the competent authorities of either Contracting Party in accordance with their laws and regulations.
2. This Agreement shall enter into force for a period of ten years as from 30 days after the date of the last notification of either Contracting Party for the coming into force of the Agreement under their relevant laws and regulations. After the expiration of the said period, this Agreement shall remain in force thereafter unless one of the Contracting Parties notifies in writing, by a prior six months notice, the other Contracting Party of its expiration or termination.
3. With respect to investments made or acquired prior to the expiration of validity of this Agreement, the provisions of all the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of expiration.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

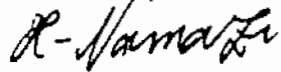
H. N.

R

(16)

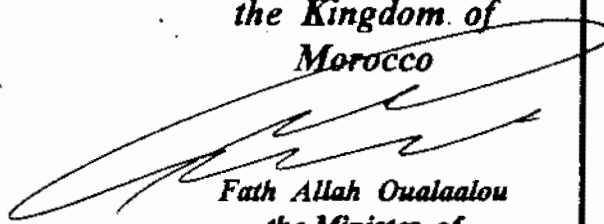
Done in duplicate at Tehran this 2th day of Bahman 1379 corresponding to 21th January 2001, in the Persian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

*For the
Government of
the Islamic
Republic of Iran*



*Hossien Namazi
the Minister of
Economic Affairs
and Finance*

*For the
Government of
the Kingdom of
Morocco*



*Fath Allah Oualaalou
the Minister of
Economy and
Finance, Privatization
and Tourism*